

N° 1703.

FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord concernant les facilités à accorder aux yachts de plaisance. Helsingfors, les 10 et 22 décembre 1924.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Facilities to be granted to Pleasure Yachts. Helsingfors, December 10 and 22, 1924.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 1703. — NOTVÄXLING MELLAN SVERIGES OCH FINLANDS REGERINGAR INNEBÄRANDE EN ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE LÄTTNADER MEDGIVNA FÖR LUSTFARTYB. HELSINGFORS, DEN 10 OCH 22 DECEMBER 1924.

Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 mai 1928.

Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 8, 1928.

HELSINGFORS, den 10 december 1924.

HERR MINISTER,

Äberopande Eder skrivelse av den 15 nästlidne november rörande ävägabringande av ömsesidig befrielse från erläggande av sjöfartsavgifter för lustfartyg från Sverige och Finland, vilka besöka det andra landets hamnar, har jag äran härmed meddela, att jag underrättat min regering om innehållet av sagda skrivelse.

I överensstämmelse med nu mottagna instruktioner har jag äran förklara, att Kungl. Maj:ts regering är villig, att med Republiken Finlands regering avsluta en överenskommelse i enlighet varmed fartyg, tillhörande Kungl. Svenska Segelsällskapet eller därmed i avseende ä befrielse från sjöfartsavgifter i Sverige likställda svenska segelsällskap och jaktklubbar i finska hamnar, skulle, under förutsättning att de medföra officiell handling, utvisande att de icke äro i handelsavsikt utrustade, vara befriade från erläggande av alla de avgifter, som i allmänhet för fartyg i sådana hamnar äro eller kunna bli fastställda, med undantag för lotspenningar, när lots begagnas.

Med hänsyn till skyldigheten för fartyg av ifrågavarande art att underkasta sig de bestämmelser, som ankomma ä tullverket och varom stadgas i § 177 mom. 1 och § 186 mom. 1 i finska tullstadgan den 30 december 1887, utgår Kungl. Maj:ts regering ifrån, att den skyldighet att underkasta sig tillsyn från finsk tullmyndighets sida, varom i tullstadgans § 177 mom. 1 stadgas, icke skulle för svenska lustfartyg gälla, annat än då de befunne sig inom finskt farvatten.

I det jag anhåller, att Herr Ministern ville bringa ovanstående till Republiken Finlands Regerings kännedom, tillåter jag mig att föreslå att överenskommelsen skall anses träda i kraft för bägge parternas vidkommande i och med det, att Finlands Regering förklarar sig godtaga ovan anförda villkor och förutsättningar, och jag därom erhållit underrättelse.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Herr Hj. J. Procopé,
Minister för utrikesärendena,
etc., etc., etc.,

(Undert.) Henning ELMQUIST.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 3 mai 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

MINISTERIET
FÖR UTRIKESÄRENDENA.

N:o 22.236.

HELSINGFORS, den 22 december 1924.

HERR MINISTER,

Aberopande Eder note av den 10 innevarande december, vari Ni, Herr Minister, förklarar att Kungl. Maj:ts regering är villig att med Republikens Regering avsluta en överenskommelse angående ömsesidig befrielse från erläggande av sjöfartsavgifter för lustfartyg från Finland och Sverige, vilka besöka det andra landets hamnar, har jag härmed äran meddela, att Republikens Regering är villig att godtaga de villkor och förutsättningar för överenskommelsen, som i Eder ovannämnda note anförts.

I enlighet härmed skola alltså fartyg tillhörande registrerade finska segelsällskap och jaktklubbar i svenska hamnar, och fartyg, tillhörande Kungl. Svenska Segelsällskapet eller därmed i avseende å befrielse från sjöfartsavgifter i Sverige likställda svenska segelsällskap och jaktklubbar i finska hamnar, under förutsättning att de medföra officiell handling, utvisande att de icke äro i handelsavsikt utrustade, vara befriade från erläggande av alla de avgifter, som i allmänhet för fartyg i sådana hamnar äro eller kunna bli fastställda, med undantag för lotspenningar, när lots begagnas.

Med hänsyn till skyldigheten för fartyg av ifrågakvarande art att underkasta sig de bestämmelser, som ankomma å tullverket och varom stadgas i § 177 mom. 1 och § 186 mom. 1 i Finlands tullstadga av den 30 december 1887, är det överenskommet, att den skyldighet att underkasta sig tillsyn från finsk tullmyndighets sida, varom i tullstadgans § 177 mom. 1 stadgas, icke skall för svenska lustfartyg gälla, annat än då de befinna sig inom finskt farvatten.

Jag har ytterligare äran meddela, att Republikens Regering anser denna överenskommelse avslutad genom denna noteväxling och att densamma träder i kraft för bägge parternas vidkommande i och med det att Ni, Herr Minister, mottagit denna note.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) Hj. J. PROCOPE

Herr Doktor Henning Elmquist,
Hans Majestät Konungens av Sverige
Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

Pour copie conforme,
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 3 mai 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

¹ TRADUCTION.

N^o 1703. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LES FACILITÉS A ACCORDER AUX YACHTS DE PLAISANCE. HELSINGFORS, LES 10 ET 22 DÉCEMBRE 1924.

HELSEINGFORS, le 10 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre lettre du 15 novembre dernier, ayant pour objet d'instituer l'exemption réciproque du versement des droits de navigation pour les bâtiments de plaisance de Suède et de Finlande relâchant dans les ports de l'autre pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai communiqué le contenu de ladite lettre à mon gouvernement.

Selon les instructions que je viens de recevoir, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à conclure avec la République de Finlande un accord en vertu duquel les yachts appartenant au Yacht-Club royal suédois ou à des sociétés nautiques ou yacht-clubs suédois placés sur le même pied en ce qui concerne l'exemption des droits de navigation en Suède seront exemptés, dans les ports finlandais, du versement de tous les droits — à l'exception des droits de pilotage, lorsqu'il est fait emploi d'un pilote — auxquels sont ou pourront être assujettis les navires en général dans lesdits ports, à condition toutefois que les bâtiments en question soient munis d'un certificat constatant qu'ils n'ont pas été équipés en vue de faire du commerce.

En ce qui concerne l'obligation, pour les bâtiments de cette catégorie, de se soumettre aux dispositions prévues par les paragraphes 177,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1703. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING FACILITIES TO BE GRANTED TO PLEASURE YACHTS. HELSINGFORS, DECEMBER 10 AND 22, 1924.

HELSEINGFORS, December 10, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter of November 15 last, concerning an agreement whereby Sweden and Finland shall both grant exemption from navigation dues to pleasure craft of the one country putting into the harbours of the other, I have the honour to inform you herewith that I have duly communicated the contents of the said letter to my Government.

In accordance with instructions now received, I have the honour to state that His Majesty's Government is prepared to conclude with the Republic of Finland an Agreement providing that pleasure yachts belonging to the Royal Swedish Sailing Club, or to other Swedish sailing or yacht clubs assimilated thereto for the purposes of exemption from navigation dues in Sweden shall, provided they carry an official certificate attesting that they have not been equipped for trading purposes, be exempted in Finnish harbours, from the dues generally payable, or hereafter to be prescribed, in respect of vessels in the said harbours, with the exception of pilotage if a pilot is employed.

As regards the requirement that craft of this kind shall conform to the Customs Regulations as set forth in paragraph 177, subparagraph 1,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations for informations.

alinéa 1, et 186, alinéa 1, du Règlement des douanes finlandais du 30 décembre 1887, le Gouvernement de Sa Majesté présume que l'obligation de se soumettre à la surveillance de l'Administration des douanes finlandaises, telle qu'elle est prévue au paragraphe 177, alinéa 1, du Règlement des douanes, ne sera applicable aux bâtiments de plaisance suédois, que lorsque ceux-ci se trouveront dans les eaux finlandaises.

En priant Votre Excellence de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement de la République de Finlande, je me permets de proposer que l'accord soit considéré comme entrant en vigueur pour les deux Parties, du fait et du moment que le Gouvernement finlandais aura déclaré approuver les conditions et principes exprimés ci-dessus et que j'en aurai reçu avis.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Henning ELMQUIST.

Monsieur Hj. J. Procopé,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 22.236.

HELSINGFORS, le 22 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note du 10 décembre courant par laquelle vous m'avez avisé que le Gouvernement de Sa Majesté était disposé à conclure avec le Gouvernement de la République un accord concernant l'exemption réciproque du versement des droits de navigation pour les bâtiments de plaisance de Suède et de Finlande relâchant dans les ports de l'autre pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République est disposé à approuver les conditions et principes de l'accord, tels qu'ils se trouvent exposés dans la susdite note de Votre Excellence.

En conséquence, les bâtiments appartenant aux sociétés nautiques et yacht-clubs finlandais, dans les ports suédois, et les yachts appartenant au Yacht-club royal suédois ou aux sociétés nautiques ou yachts-clubs placés sur

No. 1703

and paragraph 186, subparagraph 1, of the Finnish Customs regulations of December 30, 1887, His Majesty's Government presumes that the obligation to submit to inspection by the Finnish Customs Authorities, referred to in paragraph 177, subparagraph 1, shall only apply to Swedish pleasure craft whilst in Finnish waters.

In requesting Your Excellency to bring the above to the knowledge of the Government of the Finnish Republic, I venture to propose that this Agreement be regarded as coming into force for both Parties on the Finnish Government's declaring its approval of the above terms and conditions and notifying me to that effect.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Henning ELMQUIST.

M. Hj. J. Procopé,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 22.236.

HELSINGFORS, December 22, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Note of the 10 inst. in which you declare that the Royal Swedish Government is prepared to conclude an Agreement with the Republic of Finland for the exemption from navigation dues of the pleasure craft of the one country which put into harbours of the other, I have the honour to inform you herewith that the Government of the Republic is prepared to agree to the terms and conditions of the Agreement as set forth in your Note.

Under the terms of this Agreement, therefore, Yachts belonging to registered Finnish sailing or yachting clubs, when in Swedish harbours, and Yachts belonging to the Royal Swedish Sailing Club or to Swedish sailing or yachting

le même pied en ce qui concerne l'exemption des taxes sur la navigation en Suède, dans les ports finlandais, seront exemptés, du versement de tous les droits — à l'exception des droits de pilotage lorsqu'il est fait emploi d'un pilote — auxquels sont ou pourront être assujettis les navires en général dans lesdits ports, à condition, toutefois, que les bâtiments en question soient munis d'un certificat constatant qu'ils n'ont pas été équipés en vue de faire du commerce.

En ce qui concerne l'obligation, pour les bâtiments de cette catégorie, de se soumettre aux dispositions prévues aux paragraphes 177, alinéa 1, et 186, alinéa 1, du Règlement des douanes finlandais du 30 décembre 1887, il est convenu que l'obligation de se soumettre à la surveillance de l'Administration des douanes finlandaises, telle qu'elle est prévue au paragraphe 177, alinéa 1, du Règlement des douanes, ne sera applicable aux bâtiments de plaisance suédois que lorsque ceux-ci se trouveront dans les eaux finlandaises.

J'ai l'honneur de vous faire connaître également que le Gouvernement de la République considère que ledit accord se trouve conclu par cet échange de notes et entre en vigueur, pour les deux Parties, du fait et du moment que Votre Excellence aura reçu la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Hj. J. PROCOPÉ.

Monsieur le Docteur Henning Elmquist,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Suède,
etc., etc., etc.
Helsingfors.

clubs, assimilated thereto for the purpose of exemption from navigation dues in Sweden, when in Finnish harbours, shall, provided they carry an official certificate attesting that they have not been equipped for trading purposes, be exempt from the dues generally payable, or hereafter to be prescribed, in respect of such vessels in the said harbours, with the exception of pilotage, if a pilot is employed.

As regards the requirement that craft of this kind shall conform to the Customs Regulations, as set forth in paragraph 177, subparagraph 1, and paragraph 186, subparagraph 1, of the Finnish Customs Regulations of December 30, 1887, it is agreed that the obligation to submit to inspection by the Finnish Customs Authorities, referred to in paragraph 177, subparagraph 1, shall only apply to Swedish pleasure craft whilst in Finnish waters.

I have the honour to state, further, that the Government of the Republic regards this Agreement as concluded by the present exchange of Notes, and as coming into force for both Parties on receipt by Your Excellency of the present Note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Hj. J. PROCOPÉ.

Dr. Henning Elmquist,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Sweden,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.